PROGRAMA
Perfect Light:
Canciones medievales, cristianas y musulmanas para celebrar el nacimiento de los profetas Mahoma y Jesucristo.

Ensemble Sarband:
Director musical: Vladimir Ivanoff

Miriam Andersén (Suecia): Soprano & Arpa gótica
Mustafa Dogan Dikmen (Turquía): Tenor & Ney
Susanne Ansorg (Alemania): Viella
Celaleddin Biçer (Turquía): Ney & Kanun (salterio)
Metin Erkus (Turquía): Derviche giróvago
Vladimir Ivanoff (Alemania/Bulgaria): Percusión & Laúd

No solo los cristianos celebran la fiesta del nacimiento:
En la literatura Mevled encontramos "*Ha nacido*". A pesar de que los islamistas ortodoxos rechazan la adoración personal del profeta Mahoma, son numerosas las legendarias historias que se cuentan sobre su nacimiento y muchos musulmanes celebran en familia esta fiesta del nacimiento. En estas fechas la gente come y reza junta, cantan y leen del Coran la historia del Nacimiento del Profeta que está estrechamente entrelazado con el concepto de la luz, que fue la que le trajo al mundo. Por esta razón, mezquitas, espacios públicos y viviendas se adornan con velas y luces a la vez que se quema incienso.

Las relaciones textuales y contextuales entre la narrativa de nacimiento del Profeta musulmán y el Hijo de Dios Cristiano son notables: La aparición del Arcángel Gabriel, la "Luz del Mundo", el viaje a lomos de un burro. Pero también otros signos celebrando el Adviento (la "llegada") de dos fundadores de religiones – luces y velas, incienso, la lectura de la narración del nacimiento – muestra la cercana conexión espiritual.
En el siglo VIII, el historiador árabe Ibn Ishaq informa sobre Mahoma: *"Un día algunos de sus compañeros pidieron al Profeta que les hablara de él mismo. Él aceptó y dijo: Yo soy la oración de mi padre Abraham y la buena nueva de mi hermano Jesús"*.

El Ensemble Sarband relata los dos Advientos en cuentos y canciones que proclaman la gozosa expectación de los dos nacimientos sin olvidar las alabanzas a las madres de los lideres de las dos religiones Amina y Maria.

1. Gregorian Antiphon on Praesentatio Mariae (Ms. Copenhagen 13)
Fons hortorum redundans gratia
mundum replens celi muneribus
mater Dei fecundans omnia
nos restaurans supernis sedibus
florens hortus mox ab infantia
admirandis fulsit virtutibus.

Fountain of the gardens, overflowing with grace,
filling the world with heavenly gifts,
Mother of God, making everything fertile,
returning us to the dwelling on high,

blossoming garden; from her earliest youth
she was resplendent with admirable virtues.

2. Sura: Maryam 19.16-21

16. And make mention of Mary in the Scripture, when she had withdrawn from her people to a chamber looking East,
17. And had chosen seclusion from them. Then We sent unto her Our spirit and it assumed for her the likeness of a perfect man.
18. She said: Lo! I seek refuge in the Beneficent One from thee, if thou art God fearing.
19. He said: I am only a messenger of thy Lord, that I may bestow on thee a faultless son.
20. She said: How can I have a son when no mortal hath touched me, neither have I been unchaste!
21. He said: So it will be. Thy Lord saith: It is easy for Me. And it will be that We may make of him a revelation for mankind and a mercy from Us, and it is a thing ordained.

3. Gregorian Antiphon on Conceptio Mariae (Ms. Copenhagen 13)

O Maria clausus hortus
naufragantis mundi portus
placa nobis qui te fecit
matrem sibi quam elegit.

O Mary, closed garden,
harbor for the shipwrecked world,
reconcile us with him who made you
and chose you as his mother.

4. Sura: Maryam 19.22-26

22. And she conceived him, and she withdrew with him to a place.
23. And the pangs of childbirth drove her unto the trunk of the palm tree. She said: Oh, would that I had died ere this and had become a thing of naught, forgotten!
24. Then one cried unto her from below her, saying: Grieve not! Thy Lord hath placed a rivulet beneath thee,
25. And shake the trunk of the palm tree toward thee, thou wilt cause ripe dates to fall upon thee.
26. So eat and drink and be consoled. And if thou meetest any mortal, say: Lo! I have vowed a fast unto the Beneficent, and may not speak this day to any mortal.

5. Gregorian Antiphon on Assumptio Mariae (Ms. Copenhagen 13)

Fons hortorum puteus aquarum viventium que fluunt impetu de lybano.

Fountain of the gardens, well of the living waters that stream from Lebanon.

6. Sura: Maryam 19.27-29

27. Then she brought him to her own folk, carrying him. They said: O Mary! Thou hast come with an amazing thing.
28. Oh sister of Aaron! Thy father was not a wicked man nor was thy mother a harlot.
29. Then she pointed to him. They said How can we tale to one who is in the cradle, a young boy?

7. Gregorian Antiphon on Assumptio Mariae (Ms. Copenhagen 13)
Hortus conclusus est dei genetrix
hortus conclusus fons signatus
surge propera amica mea.

A garden enclosed is the Mother of God,
a garden enclosed and a sealed spring;
arise and hasten, my beloved.

8. Koran-Sure: Maryam 19.30-34
30. He (Jesus) spake: Lo! I am the slave of Allah. He hath given me the Scripture and hath appointed me a Prophet,
31. And hath made me blessed wheresoever I may be, and hath enjoined upon me prayer and alms giving so long as I remain alive,
32. And hath made me dutiful toward her who bore me, and hath not made me arrogant, unblest.
33. Peace on me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive!
34. Such was Jesus , son of Mary: this is a statement of the truth concerning which they doubt.

9. Da ciel venne messe novello
Lauda, Codex Cortona (Italy, 14. c.)
Da ciel venne messo novello Ciò fo l'angel Gabriello

Nella cità di Galilea
Là 'v'era gente iudea
Favellavano in lengua ebrea
In cità et in castello

L'angelo fo messo da Dio
ben començò et ben finio
saviamente sença rio
annuntiò lo suo libello

Ave Maria gratia plena
Dio ti salvi stella serena
Dio è con teco che ti mena
en nel paradiso bello

Fra le femene se benedecta
più ke null' altra ke sia decta:
Spirtu sancto si t'à electa
per la melio sença ribello

Del tuo ventre uscirà tal fructo
ke salvirà lo mondo tutto
unde'l diavolo avirà corocto
sì parrà grande'l flagello

A messenger was sent from heaven,
it was the angel Gabriel.

In the town of Galilee
where there was Jewish folk,
they spoke the Hebrew tongue
both in the town and in the castle.

The angel was sent from God;
he began and ended (his discourse) well,
sagely and flawlessly
he announced his message.

„Hail Mary full of grace!
May God protect you, shining star.
God is with you and leads you
into beautiful paradise.

Among women you are blessed
above all others.
The Holy Spirit has chosen you
as best and without doubt.

From your belly such a fruit will proceed
that will save the whole world
and destroy the devil,
so powerful a scourge will he be.

10. Bel fiore danca („Lovely Flower is Dancing“)
Istampita: instrumental piece) (Italy, 14. c.)

11. Gülsen-i raz („Mystic Rose Garden“)
Pesrev: instrumental piece (Persia, 15. c.)

12. Ey Hüdâ'dan Lütf-u Ihsan isteyen
Spiritual Song in the mode Ussak (traditional Turkish)
O you who hopes for God's grace and kindness,
come to celebrate the holy Prophet's birthday!

13. Regina Sovrana
Lauda, Codex Cortona (Italy, 14. c.)
Regina sovrana de gram pietade
En te, dolçe madre, agiam reposança.

Orto lucente e aulita rosa,
A tutta gente se' madre pietosa:
Non è perdente ki en te se reposa,
Ma sta a gran baldança.

Fructo piacente, col grande splendore
Satia la mente, reempe lo core:

Siamot’ a mente, fontana d’amore,
Et agge pietança.

Giardin ornato de fresca verdura,
Fosti serrato de forte clausura;
Tuo fructo nato non pose natura
Ma grande sperança.

Bel gillio d’orto, cristallo splendente,
L’om ch’era morto facesti vivente:
Se’ gran conforto a l’om penitente,
E dàili fermança.

Arbor frondosa ke fai dolçe fructo,
De Cristo se’ sposa k’è nostro conducto.
Dacci riposo de questo gran lucto,
Et don’ alegrança. Amen.

Noble queen of great compassion,
with you, loving mother, we find repose.

Resplendent garden and fragrant flower,
for all mankind you are a kind mother:
Whoever relies on you will not be lost
but will find safety.

Pleasant fruit, with her great splendor
she satisfies the mind and fills the heart:
- We are always on your mind, o fountain of love! -
And shows compassion.

As a garden adorned with fresh green
you were closed with a mighty lock.
The fruit you brought forth does not show the ways of nature,
but great hope.

Beautiful lily from the garden, shining crystal,
you make the dead come alive:
You are great comfort to the contrite
and give him reassurance.

Like a many branched tree bearing sweet fruit,
you are the bride of Christ, who leads us.
Grant us rest before this battle
and give us joy. Amen.

14. Alemler nura garkoldu Muhammed dogdugu gece
Spiritual Song in mode Rast, Yunus Emre (Turkey, † c. 1321)
The world was flooded with light,

the night Muhammad was born.

15. O divina virgo flore
Lauda, Codex Cortona (Italy, 14. c.)
Laude novella sia cantata
A l'alta donna encoronata.

Fresca vergene donçella,
Primo fior, rosa novella,
Tutto 'l mondo a te s'apella;
Nella bonor fosti nata.

Fonte se' d'aqqua surgente,
Madre de Dio vivente;
Tu se' luce de la gente,
Sovra li angeli exaltata.

Tu se' verga, tu se' fiore,
Tu se' luna de splendore;
Voluntà avemo e core
De venir a te, ornata.

Tu se' rosa, tu se' gillio,
Tu portasti el dolce fillio:
Però, donna, sì m'enpillio
De laudar te, honorata.

A new song of praise shall be sung
for the sublime crowned lady.

Fresh, virgin girl,
first blossom, new rose,
all the world turns to you;
you were born in a prosperous hour.

You are a fountain of bubbling water,
mother of the living God;
you are the light of mankind,
high above the angels.

You are the branch, you are the blossom,
you are the shining moon;
we have the mind and the courage
to come to you, o adorned one.

You are the rose, you are the lily,
you bore the lovely son:
But I, o lady, have taken it upon me
to praise you, o honored one.

16. Çalap nurdan yaratmis canini Muhammed'in
Spiritual Song in mode Mâhur, Yunus Emre (Turkey, † c. 1321)
Out of light, God created Muhammad's soul

17. Gloria in Cielo
Lauda, Codex Cortona (Italy, 14. c.)
Gloria in cielo e pace'n terra
nat' è'l nostro salvatore.

Nat' è Cristo glorioso
l'alto Dio marravellioso
Fact'è hom desideroso
Lo benigno creatore.

De la vergene sovrana
lucente stella diana
de li erranti tramontana
puer nato dela fiore.

Glory in heaven and peace on earth,
or Savior is born!

Glorious Christ is born,
highest wonderful God;
he was born human,
the kind Maker.

By the sublime virgin,
shining morning star,
northern wind to those astray,
the child was born by the flower.

18. Nur-i Cemali („Perfect light") / Ma'il oldum
Spiritual songs in mode Hicaz (Turkey, Yunus Emre, † c. 1321)
Perfect light, the union with God, appears magnificently
when the heart learns to speak.

What is this loving mortal, Yunus the poet, supposed to do?
Heaven and earth shall resound with this prayer;
he shall reach Medina and make it his home.
As long as I haven't reached it, oh Lord, do not take my soul.